



# **Food for Thought**

– Blending Culture  
and Technology in  
**Chinese Courses**

Yalin Chen (陳雅琳)

Senior Lecturer in Chinese  
Smith College



# TABLE OF CONTENTS

**01** INTRODUCTION

**02** Food Project in CHI221

**03** Technology Tools

**04** The Impact

**05** Reflections





# 01

## INTRODUCTION



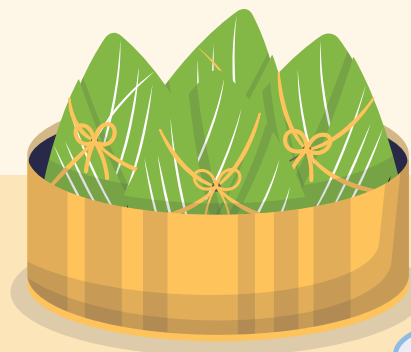
# Food Project

- Five College Innovative Language Teaching Grant from the Andrew W. Mellon Foundation to develop multi-level teaching module on food culture (2017-2018)
- Collaborators between Smith College and Amherst College (Yalin Chen, Jessica Moyer, Xiaoping Teng, Sujane Wu, Lu Yu)
- To build a module of thematically linked teaching units in different levels of Chinese language courses
- “Food” is a multidisciplinary subject matter
  - culture, environment, health issue, history, society, aesthetics as well as gender and class, to name just a few.

# 02

## Food Project in CHI221

- CHI110, CHI111, CHI220, **CHI221**
- Integrated Chinese Level 2 Part 2 (3rd ed.)



# Objectives

1. To gain a deeper understanding of Chinese food and develop students' **cultural awareness**
2. To encourage students to conceptualize the world around them with **interdisciplinary perspectives**
3. To strengthen students' **language proficiency** by reviewing and previewing learning material
4. To cultivate students' language capacity, especially **reading and writing**.

Week	M	T	W	TH	F
1				First day of class	
2		春节	Tech workshop		
3					
4					
5					
6					Food project
7	Food project	Food project	Food project	Food project	Sharing and brainstorming
8	Spring Break				
9					
10					
11	Writing session	Writing and Revisions			
12					Tech workshop
13					
14					
15	Video showing; Q & A				

Week	M	T	W	TH	F
1	First class				
2		Food Project* (春节)	workshop		
3					
4					Food Project (Review L11-13)
5	Food Project (Review L14-16)				
6	Sharing and brainstorming				
7					
8	Spring Break				
9					
10	Food Project (Review L14-16)	Food Project (Review L14-16)	Writing and Revisions		
11	Writing session				
12				workshop	
13					
14	Video showing; Q & A				

# Introducing the Food Project on the first day

## 中文CHI221 Food Project

### Goals

1. **Produce digital stories.**  
You will produce a digital story regarding food and its cultural and/or personal significance
2. **Work with authentic material**  
You will watch digital stories from your classmates, and discuss the story and its message.
3. **Active/Purposeful writing for an audience**  
You will write for real audiences (e.g. CHI221 Chinese learners), and develop the skills to communicate with your audience with the use of the Chinese language and other multimodal means (images, audio, music, etc).

### Criteria

1. **For the writing**
  - (a) **Topic:** Share a story about food and your insights on its cultural and/or personal significances.  
Give a proper title for your narrative.
  - (b) **Length:** We are expecting the length of about **800 characters**, though it can be flexible depending on your content (which obviously is more important than the length!).
  - (c) **Grammar usage:** You are encouraged to use as many grammar points as you can for review and practice. Please highlight them in your writing.
2. **For the digital narrative**
  - (a) Tones, pronunciation, clarity, fluency, and delivery (e.g. if the images match your narratives) are the criteria for grading
  - (b) Please add an English caption to your video so it can be shared with a broader range of audiences.
  - (c) Though Adobe Spark is recommended, feel free to use other video-making tools that you feel more comfortable with.

# Food Project / Review Week

- Reading and discussions
- Brainstorming and exchanging ideas
- Project proposals

Week	M	T	W	TH	F
1				First day of class	
2					
3					
4					
5					
6					Food project
7	Food project	Food project	Food project	Food project	Food project
8	Spring Break				
9					
10					
11					
12					
13					
14					
15			Final video due	Last day of class	



# Learning Material

## Handout(1)



### 文章 (一)

吃,可以说是台湾人生活里最重要的一部分<sup>1</sup>。台湾人有多爱吃呢?为了买一个甜甜圈,可以排队排三四个小时,也不抱怨店员动作太慢;为了吃上一口有名的牛肉面,可以开车开四五个小时,也不嫌浪费时间。也因为台湾人这么爱吃,使许多旅游景点因为“特色美食”而吸引<sup>2</sup>了更多来来往往的游客。比如说,想要吃最大最香的台湾“鸡排”,就要到“士林夜市”去,想要吃到最地道的“铁蛋”,就要到淡水老街去。如果想吃台湾有名的“臭豆腐”呢?那就非去“深坑老街”不可了!

现在我就来跟你们分享一下我吃深坑臭豆腐的经验。深坑老街不过三百公尺长,这一条短短的街上却有三四十家餐厅和小吃摊卖著五花八门的臭豆腐,有炒<sup>3</sup>的,油炸的,清蒸的,红烧的,还有串烧的。串烧臭豆腐是用烤的,跟酸酸甜甜的泡菜一起吃味道特别好,可是排队的人总是很多。油炸臭豆腐又香又脆,可是炸起来得花一点时间,所以我建议你 and 朋友可以分别去不同的店买串烧和油炸臭豆腐,就能省下很多时间。虽然很多人喜欢吃这两种豆腐,但是我觉得味道不如清蒸和红烧臭豆腐好,清蒸和红烧臭豆腐是用汤炖的,香嫩多汁,是深坑的特色菜,如果你没尝过,可千万别说你来过深坑!除了咸豆腐以外,这儿还有豆腐蛋糕、豆腐蛋塔、豆腐布丁等甜点。可见,深坑美食真是以豆腐为最大的特色!

介绍完豆腐,让我给你们讲讲深坑这个地方的故事。深坑在台北的南边,四边都是山,因为有一条景美溪从中间流过,像是一个深深的坑,所以这个地方就被叫做“深坑”。在1940年之前,运送茶叶的船得在深坑转运<sup>4</sup>,于是景美溪旁的老街就开始热闹了起来。也因为景美溪的水质干净,加上独特<sup>5</sup>的做法,这儿的豆腐特别香嫩,还带有一点“焦味”<sup>6</sup>,吃过的人都对深坑豆腐留下很深的印象。最近这几年,又因为交通条件的提高,每年都有千千万万的游客到深坑来,就是为了亲口吃吃这儿有名的豆腐。不过,因为街上到处都是一家家的餐厅和商店,马路上也挤满了一车车的小吃摊<sup>7</sup>,深坑慢慢地失去<sup>8</sup>了原来老街的特色。于是,政府开始了一个整修老街的计划,希望能保留深坑的历史特色,也提高深坑的旅游品质。可是,因为这个计划在老街的马路和建筑上进行<sup>9</sup>整修,不但规定<sup>10</sup>街上不能有非法<sup>11</sup>的小吃摊,骑楼<sup>12</sup>下面也不能摆放商店的东西和小吃车。因为这样的做法对店家来说没有以前那么方便,所以这个计划受到了很多人的反对。于是,政府只好慢下脚步,并找来了许多历史和建筑专家,希望能找到解决的办法。

看来,保留传统与挣钱维生<sup>13</sup>之间的矛盾,是政府最大的难题。如果是你,你会怎么做呢?

This narrative will serve as a mid-semester review for L13. **Blue** marks the grammar points of L13, **red** the new vocabulary, and **purple** the vocabulary you will learn in the following lessons.

1. Before you read, pay attention to the following words: 美食、老街、整修、矛盾、难题
2. As you read, look for the general ideas of each paragraph without looking up words.
3. After you read, identify the main idea and guess the words you don't know from context.
4. Now you can look up words if you would like to.

一、上课前准备 (Try your best to answer the questions):

(1) How does this narrative develop?

段 Paragraph	Short summary (one sentence)	What does it do regarding the development of the narrative?
第一段 1st paragraph		
第二段 2nd paragraph		
第三段 3rd paragraph		
第四段 4th paragraph		

(2) 哪一个是最好的标题 (title)? 为什么?

- a) 美食与传统的难题 b) 深坑旅游的亲身经验 c) 台湾传统美食介绍 d) 老百姓挣钱的故事

(3) Find the following words in the narrative (the red ones without footnote) and guess the meaning of the words

生词	What did you guess? / Correct answer	生词	What did you guess? / Correct answer
1. 甜甜圈		5. 坑	
2. 炸		6. 运送	
3. 串烧		7. 专家	
4. 汁		8. 整修	

(4) How are the sentences connected in the narratives? Please highlight the connecting devices (e.g. place word, time word, conjunctions such as 虽然...但是 要不是/不富, etc.)

(5) Highlight three sentences you don't get at all. We will work on them together in class.

(6) Highlight one or two sentences that have the structure you think you can revise and reuse in your own writing.

二、讨论问题:

1. 请你想一想这些问题, 准备上课讨论:

- 如果你是下面这些人, 你有什么看法, 你会怎么做呢?  
政府; 当地店家(local business); 当地居民(local residents); 游客
- 你觉得**整修以后的深坑老街**还会有很多游客吗? 为什么?
- 你觉得怎么做可以让老街又能保留自己的特色, 又能吸引更多游客呢?

2. 请你想一想这些问题, 准备上课讨论:

- (1) 这两张照片看起来怎么样? 给你什么样的第一印象(1st impression)?
- (2) 你觉得是哪些人会吃这些东西? 为什么? 请上网查一查。
- (3) 在你的文化里, 有什么食物可能是别人觉得很奇怪的?
- (4) 在你看来, 了解一个文化的饮食, 有什么好处?



3. 请你写你的 narrative development plan, copy and paste your plan on the "food project" folder in the [shared google doc](#). The topic can be either (1) about the two pictures above, or (2) a relationship between food and culture/tourism/local community - For instance, what role does this food play in the local culture? What is the background story of the food? (e.g. Why do people eat this? How did this start?) How do food and tourism influence each other? Any impact on the local community? What do people think about the impacts? 请尽可能用中文说。(<https://foodfuntravel.com/> is a good place for inspiration if you don't know where to start)

	A short summary of what you will write in each paragraph	What's the role of this paragraph regarding the development of the narrative?	Potential grammar use
第一段 1st paragraph			
第二段 2nd paragraph			
第三段 3rd paragraph			
第四段 4th paragraph			

# Handout(2)



## 文章(二)

如果你吃素，或是对吃素有兴趣，千万别错过有“素食天堂”美名的台湾！只要在这儿的街上随便走走，就能看到一家家林立的素食餐厅。即使你不吃素，台湾的素食特色肯定也会让你留下非常深刻的印象。今天我就来简单地介绍一下台湾的素食文化。

台湾早期的素食文化是受到佛教、道教和传统风俗习惯的影响，除了佛教徒以外，一般老百姓也会在初一十五吃素（或叫“吃斋”）。他们吃的素，不只是不吃肉，也不吃“五辛”，比如葱和蒜。他们吃素是为了感谢佛神庇佑，不杀害其他生命。为了让这些平常不吃素的人也习惯吃素，素菜里常常有用豆子做成的素肉，比如素鸡和素鸭等等。但是从1990年以来，吃素的文化发生了很大的变化。越来越多人开始吃素，是因为注意自己的身体健康，或是为了保护环境、保护动物而开始吃素。这些人有的吃“全素”，除了青菜水果以外什么都不吃，有的吃“方便素”，只要有机会就尽可能吃素，但是偶尔也吃一点肉。同时，台湾政府也鼓励老百姓一个星期选一天不吃肉，除了使更多人知道吃素对环境的好处，也改变了很多“吃素等于没营养”的想法。

由于吃素人口的改变，素食餐厅在素菜的做法上有了新的变化，多蒸少油炸，以少盐少油来保留最自然的味道，在食材方面也多了很多不同的选择，以最新鲜的青菜水果取代加工食品，不只注意营养，甚至连每盘菜的颜色和摆盘都非常重视。另外，餐厅里的设计也有了很大的改变，以前的素食餐厅经常是又旧又挤的，墙上还挂着跟佛教有关的画像；而现在则有很多高级的素食餐厅，看起来干净舒适，墙上挂着诗词，桌边摆着花草，显得特别有禅意和诗意的氛围。这样的素食餐厅其实并不便宜，但是已经成了家人朋友约好一起吃饭聊天的地方，就是为了享受一下这种健康放松的饮食方式。即使你不想花那么多钱在高级餐厅吃素食，路边也有许多素食小吃，在便利商店也能买到素食产品，连在网上都能轻轻松松地叫素食外卖。可见，不管饮食习惯怎么变，“民以食为天”的文化还是一点都没变。

从老百姓饮食态度的改变，到素食餐厅的变化，我们可以看到素食已成了台湾饮食文化中特别的“风景”。“吃素”已经不完全是传统习俗里“吃斋”的意思，而是一种新的饮食习惯和生活态度。要是你有机会到台湾玩，千万别忘了亲身体验这个“素食天堂”的活力与特色！



This narrative will serve as a mid-semester review for L14. **Blue** marks the grammar points of L13, **red** the new vocabulary, and **purple** the vocabulary you will learn in the following lessons.

1. *Before you read, pay attention to the following words:* 素食、佛教<sup>1</sup>、保护环境<sup>2</sup>、高級<sup>3</sup>餐廳、变化
2. *As you read, look for the general ideas of each paragraph*
3. *After you read, identify the main idea and guess the words you don't know from context*

一、上课前准备 (Try your best to answer the questions):

- (1) 哪一个是最好的标题 (title)? 为什么?
- a) 吃素的好处与坏处    b) 佛教对环境的影响    c) 台湾传统的饮食习惯    d) 素食天堂--台湾
- (2) What is the main idea of this narrative? 请用一两句中文说一说。

(3) How does this narrative develop?

段 Paragraph	Short summary (one sentence)	What does it do regarding the development of the narrative?
第一段 1st paragraph		
第二段 2nd paragraph		
第三段 3rd paragraph		

(4) How are the sentences connected in the narratives? Please highlight the connecting devices.

(5) Highlight one or two sentences that have the structure you think you can revise and reuse in your own writing, and share with the class. (为什么选这几句话? 你可以怎么用?)

(6) Highlight three sentences you don't get at all. We will work on them together in class.

(7) Find the following words in the narrative (the red ones without footnote) and guess the meaning of the words

生词	Your guess / Correct answer	生词	Your guess / Correct answer
1. 错过		6. 摆盘	
2. 美名		7. 舒适	
3. 动物		8. 放松	
4. 自然		9. 便利	
5. 加工		10. 体验	

二、上课讨论问题 (for 3/9 Friday):

1) 如果你去台湾, 你最想去哪一个素食餐厅、试吃哪一种素食? 请你注意看一下餐厅的名字, 有没有什么特别的地方? ([vegetarian food in Taiwan](#))

2) 在北安城有很多素食餐厅, 你去过哪一个? 你觉得台湾的素食餐厅能在美国成功地营业(to run business) 吗? 为什么?

3) 你吃素吗? 你有朋友吃素吗? 你或者你的朋友吃素的原因(reasons)是什么?

4) Do you see any similar changes in food culture you know? What kind of phenomenon or trend does this change indicate? What is your personal experience? What is your take on this change? Please plan out how you want to develop your narrative in the table and share it with class tomorrow.

请尽可能用中文说。(For some inspirations: [10 changes in today's food culture](#) )

	Short summary (one sentence)	What does it do regarding the development of the narrative?
第一段 1st paragraph		
第二段 2nd paragraph		
第三段 3rd paragraph		
第四段 4th paragraph (optional)		

## 阿米什的饮食文化与旅游经济

你听说过阿米什人吗？他们本来是一个德国的少数民族，18世纪移居宾州(OH)，有的住在兰科斯特(Lancaster)，一个位于宾州(PA)的地方，人有自己的风俗习惯，比如说，很多阿米什人住在农村，种自己的食物，所以他们以马车为交通工具，另外，他们也不使用冰箱，微波炉，轻就结婚了，大多家庭有七、八个孩子，这些孩子通常上私人学堂，一是在网络时代，但是他们还尽可能保留自己的传统习惯，可见，他们非

因为他们不用电力，为了保存食物来过冬天，夏天的时候阿米什人菜。比如，“chow-chow”是一种发酵的配菜，里头有绿豆，胡椒，萝卜，酸，更辣，他们把 chow-chow 放在土豆或者猪肉上，来使这些菜更有嚼猪肉跟德国酸菜。除了以醋来保存蔬菜以外，他们还做罐头水果果冻，新鲜。

因为很多人对阿米什的文化有兴趣，所以现在到兰科斯特去参观旅游景点叫“Kitchen Kettle Village”，在那儿有一家家的商店，游客可以除了买纪念品以外，人们还可以坐马车。住在那儿的那几天，游客可以化，给所有的游客都留下了很深的印象。不过，旅游的现象也带来了一化是从他们的宗教信仰来的，所以有些人觉得利用文化和信仰赚钱是错视省吃俭用的生活方式，他们就不应该在乎赚钱的事。当然，也有些人客把很多钱带到兰科斯特，阿米什的商店也提供了很多工作机会，这些展。一般来说，年轻的阿米什人觉得保留信仰和赚钱并不矛盾，可是老自己的文化和信仰比卖东西赚钱。

在我看来，如果人们他们可以怎么保留传统文化，然量，很值得跟外面的世界分享。怎么赚钱就不是那么重要了。

你喜欢吃披萨吗？披萨又方便，又好吃。我小的时候，常常吃披萨和意大利菜，可是不知道

披萨是从哪儿来的。后来，听我家人说是从意大利来的，让我对意大利开始过意大利，可是纽约的意大利菜让我更了解意大利移民的历史，没想到意大利这么大！比如，从意大利来的披萨成了美国最流行的美食之一，甚至比它在底意大利跟美国的披萨有什么不同？披萨是怎么来到美国的？

从一八八零年到一九一四年，有四千多个意大利移民到了美国，他们大的，在今天的纽约皇后区住下来，其中很多人在这儿开了饭馆儿，逐渐形成城”。另外，二战的时候，不少的美国人去了意大利，在那儿亲口吃到了回来以后也想在美国吃到披萨。地道的意大利披萨的食材和做法很简单，只鲜的莫泽雷勒干酪，橄榄油，和罗勒，很有意大利的特色，这些披萨上有红和意大利国旗的颜色一样。我觉得这种披萨很好吃，也比较健康，在美国的还卖这种披萨。可是，更多的饭馆儿卖的是美式披萨。对意大利人来说，美为美国人把肉，蔬菜、水果、面、什么的，都往披萨上放。美国人也用很多盘披萨”和“芝士披萨”。另外，美国人常常用手吃披萨，可是意大利人现在，披萨是美国最流行的快餐之一，不过什么意大利的特色都没有了。

由于我的家乡有很多意大利移民，使我家乡的饮食文化发生了很有意思儿除了卖披萨以外，还提供别的意大利菜，比如，汤，面，色拉，和烤奶。有的饭馆儿把色拉放在披萨上！虽然这有一点儿奇怪，但是我觉得很好吃。馆儿甚至还把面放在披萨上，我就觉得那很难吃了。对我来说，美国式的披萨，因为地道的意大利披萨又好吃又健康。可是我觉得美式披萨也有好处以比较便宜。不过，我觉得美式披萨用比较多的油和盐，所以对健康有比较在你的披萨上多放生菜，就没问题了！另外，这些饭馆儿让我的家乡看起来能亲口吃到意大利菜。他们的菜不但很好吃，而且服务员性格也热情活泼，

德国“咖啡和蛋糕”的传统：一个和亲友聚会的宁静时光

走进一个德国面包店里，你会看见很多很好吃的美食，特别是各种各样的蛋糕。德国的蛋糕是很有名的，拿备受欢迎的“黑森林蛋糕”和“圆环蛋糕”来说，都来自德国。如果你要到德国去，千万别忘了去一个面包店，亲眼看看很多的漂亮蛋糕，那肯定会你留下很深刻的印象。

其实，在德国蛋糕不只是一道很好吃的甜点，而且也表现出很特别的传统，叫做“咖啡和蛋糕”或者“Kaffee und Kuchen”，也就是星期六三点到四点，德国人跟他们的家人或者朋友聚在一个面包店，一边吃蛋糕一边喝咖啡。另外，德国社会也重视咖啡，所以咖啡文化流行得不得了。1694 年以来，一些人把咖啡店作为一个讨论政治的地方，有的人讨论经济，有的人讨论政府的变化。除了政治以外，咖啡店也有益于德国的艺术发展，比如说很多的德国的音乐跟咖啡有关。不过因为在历史上，德国是一个重男轻女的社会，所以女性不能坐在这些咖啡店里喝咖啡。可是，某些女性想出来了很聪明的主意，她们在家组织秘密的咖啡聚会，讨论女性关切的问题。由于这些女性的努力，女人的社会地位逐渐发生了变化。可见，在德国的历史上，咖啡和蛋糕都是很重要的，可是现在“咖啡和蛋糕”的传统却越来越少见了。

现在，每个人都把时间安排得满满的，工作的工作，学习的学习，太忙了！很多人觉得他们没有时间继续保留“咖啡和蛋糕”的传统。并且，由于科学技术越来越发达，所以有些人觉得他们不需要有一个特别的跟朋友聚会的时间。可是在我看来，“咖啡和蛋糕”的传统使德国显得非常有活力。我觉得如果德国人想要保留德国的特色，他们就必须继续保留“咖啡和蛋糕”的传统。很多别的地方也有一个差不多一样的传统，表现出他们对家庭聚会的重视。拿英国来说，英国有“茶点”，“茶点”也是一个家庭团聚的时候，每天下午四点，家人或者朋友在家一边喝茶，一边聊天，聊的不是什么严肃的话题，只是生活中的琐事。在英国历史上，人们在“茶点”的时候会认识自己未来的丈夫或者妻子，因为在“茶点”聚会中，能看得出来一个人是不是有礼貌与教养。由此可见这两个传统都重视日常生活的休闲与放松。我觉得“咖啡和蛋糕”的最重要的方面，其实不是蛋糕或者咖啡，而是朋友和家人的团聚时光！“咖啡和蛋糕”，这个传

*“I really liked the chance to read other student's essays. It gave me inspiration to write my own and helped me see how much I had learned so far this semester.”*



# Final product from previous project

韩国传统市场

波特兰的餐车文化 - 陈德美



俄勒冈波特兰的餐车是这里的饮食文化的重要组成部分。要是你在波特兰的市中心走除了提供好吃的食物以外，也给人们提供来自世界的各种美食的机会。餐车的厨师分享他们当地的美食。可以说餐车带来了国际化的影响，所以它们是波特兰城市历史的一部分。



波特兰的第一辆餐车出现在1913年，从那时以后的变化。早期的“餐车”是一辆一驾的马车，后于经营餐车的人们喜欢把卡车停在停车场旁边，餐车成了一种受欢迎的赚钱方式，尤其是更明显了。比如说，2007年的经济危机引起年轻人的经济下滑情况后两年，餐车数量竟然增加至变成了职业。因为那些餐车特别受到百多个餐车。一个很重要的原因就是开餐车都非常小，肯定没有开餐馆的压力那么大或者所卖的食物也物美价廉，什么人都吃得起，所有餐车。

餐车不但对波特兰的食物文化有好的影响，而且使波特兰人有机会品尝各种各样的味道和国外美食。比如说，某条路旁边的一排餐车可能就有泰国、墨西哥、韩国、地中海、埃及等等的美食。另外，无国籍料理美食也非常受欢迎，因为厨师总是能想出来千奇百怪的菜谱。在餐车地区各种各样的美食都有，从餐车外的装饰就可以看出来来自不同国家的饭。餐车外面有时装饰得很漂亮，可是附近不总是有餐车。因为有的餐车旁边没有桌子或者椅子，所以常常可以看到路边的人，有的餐车有的吃饭。这些人使城市显得很有活力。很多上班的人和学生会去餐车买午饭，因为餐车的食物又好吃又便宜。波特兰人大多对不同的食物有兴趣，所以餐车是人们品尝一国美食最方便的办法。波特兰人也重视有机食品，不过这并不太难，因为波特兰离很多农场和大自然的食材。除了使味道更好以外，还让厨师给有不同饮食需求的人做出适合他们口味的食物。

虽然波特兰的餐车也面对一些严重的问题，但由于得到很多常客的支持，他们一般来说和新盖的住宅也都在增长，这不但挤占了餐车的停车位，也可能影响到餐车在哪儿能减少就很生气，看得出来人们真的重视这些餐车的存在。争得到这些人给餐车的支持，波特兰人可以在食物上期待更多的变化。



你想一想你的童年，可以想出什么小吃来？对我来说，我就想出来了辣炒年糕。辣炒年糕是有名的韩国小吃，很多辣炒年糕有美好的记忆，因为小时候下课以后常常一起和朋友吃辣炒年糕。以前，为了吃辣炒年糕，有的人找小吃车去传统市场，可是现在很多人去连锁餐厅。结果，传统市场看起来越来越空荡了。



我最喜欢的传统市场是酒仁市场。在首尔的世宗村里，世宗村很有意思，因为在这个村里，商店不能用外语招牌。还有一个非常有名的，有60多年的历史的辣炒年糕摊子。在1956年，一位姓孟的妇女从北朝鲜搬来了首尔，开始卖起她做的辣炒年糕跟一般的辣炒年糕完全不一样。一般，你把年糕放在有调料的汤里，然后慢慢煮她，但是她直接把年糕炒在一起。从那时到现在，这个摊子保留了孟女士的做法。我觉得连锁餐厅的辣炒年糕不如这个摊子的好吃，特别是连锁餐厅在年糕上放奶酪，而这个摊子保持了传统的做法。另外，即使你不喜欢吃辣的东西，你也能吃这个摊子的辣因为不那么辣。



可见，传统市场的摊子有很长的历史，有很好吃的东西。可是，有的人不喜欢传统市场，因为他们觉得传统市场的脏。他们说的有道理，因为以前，传统市场的商品的确不干净。可是，这几年，韩国政府为了保留传统市场，使市场所以现在大多数的传统市场比以前干净，除了干净以外，传统市场也有很有趣的文化活动，吸引了很多游客。拿首尔来说，有的时候会邀请传统美食专家，让他们做烹饪课，有的时候会举办传统音乐会和达人秀，这些活动都使传统市场活力。另外，你进去以后，在门口可以买到韩国的古老硬币，在市場里用这个硬币，可以体验韩国的古老历史。看来，传统市场成了一个文化商品。要是你有机会到韩国旅游，千万别忘了去酒仁市场，亲口吃吃辣炒年糕，参加文化活

我的文化，我的食物

通过食物与我的犹太传统联系起来

傅依平

犹太人 (Youtairén; Jewish people) 有很多有名的食物，比如说甜卷圈 (tián juǎn quān; rugelach)、贝果 (bèi guǒ; bagel) 与熏鲑鱼 (xūn guīyú; smoked salmon)、熏牛肉、等等。对我来说，甜卷圈是最典型的食物，因为它代表 (dàibiǎo; represent) 我的犹太血统 (Youtai xuétǒng; Jewish heritage)。甜卷圈很有意思，因为它代表犹太食物的复杂性 (Fùzā xīng; complexity)。甜卷圈是一种糕 (gāodiǎn; pastry)，看起来像一个面卷 (miàn juǎn; roll)，里面有馅 (xiàn; filling)，比如覆盆子 (Fù pénsǐ; raspberry)、巧克力 (qiǎokǎi; chocolate)、等等，但是最有名的是椰枣 (yē zǎo; date)，在以色列 (Yǐsè'èl; Israel) 的一些地方，甜卷圈看起来像可颂 (Kě sòng; croissant)，但是俄罗斯 (Éluósī; Russia) 的甜卷圈看起来像一个中国的花圈馒头。难道一种糕点可以连接到这么多文化？为了这个文章的目的 (mùdì; purpose)，我会重点介绍意第绪 (Yì dì xǔ; Yiddish) 文化，也就是德系犹太 (Dě xī yóutài; ashkenazi Jew) 文化里的甜卷圈。



对我来说，甜卷圈很重要，因为我曾祖母 (Zēngzǔmǔ; great grandmother) 是从俄国来到纽约的，她住在俄国的時候，曾经 (céngjīng; once) 在马铃薯田 (mǎlínshù tián; potato field) 里工作。在1800年，俄国有很多很多反犹太主义的人，要是犹太人想到中俄，他们得成为正统 (Zhèngtǒng; Orthodox) 的基督教徒 (Jiàodǎojiào; Christian)，否则不可以住在中俄。俄国的沙皇 (Shāhuáng; Tsar) 不给犹太人自由，所以我曾祖母躲 (duǒ; hide) 在干草桶 (gāncǎo tǒng; hay barrel) 里逃 (Tàotiào; escape) 俄罗斯，去了美国。虽然我说见过她，但我听说她很喜欢烘烤 (hǒng kāi; bake) 甜卷圈，来美国以后就在一个纽约的面包店里烘烤甜卷圈。

第二次世界大战 (shìjiè dà zhàn; world war) 以后，美国还有很多反犹太主义的人，在美国的犹太人都找不到工作。在1950年，我祖父 (zǔfù; grandfather) 住在华尔街 (Huǎ'ěrjiē; Wall Street) 工作，但是找不到，因为他姓 Feldman，听起来像犹太姓，所以他把他姓改成 (gǎi chéng; change to) Fields。我奶奶和祖父不想表现出他们是犹太人，所以他们成了同化犹太人，没给我爸爸成人礼 (Chéng'rén lǐ; Bat Mitzvah)，虽然我爸爸是犹太人，但我不是，因为只有妈妈是犹太人，你才能成为犹太人。但是我爸爸让我家有一半的犹太背景，因为我爸爸的家是同化犹太人，所以我们不是。

过光节 (Guāngmíng jié; Hanukkah)、逾越节 (yúyuè jié; Passover)、等等，他们以饮食犹太教 (Tì zongjiào; religion)。比如说现在我爸爸跟我最喜欢去熟食店 (shúshí diàn; delicatessen)，吃犹太食物。这些食物让我了解了我的文化背景。可见，我和犹太的食物有特别的联系 (liánxì; contact)。

食物可以告诉你很多关于 (guānyú; on) 你的文化的故事，从食物中，你可以学习你的文化。我每次吃甜卷圈的时候，会 (shǐ; make) 我想起我的曾祖母，可以与我的犹太人的背景联系起来。犹太的饮食对我很重要，毕竟犹太文化就在我的血液 (xiěyè; blood) 里。现在，我跟我的奶奶很喜欢一起一边吃甜卷圈，一边聊天儿。你是怎么学习你家的故事的呢？你也有和你的家族和文化历史有联系 (connection) 的特别的食物吗？



# Project Proposals

## The Food Project Proposal should include:

(1) a dish/cuisine/type of food, and (2) how it intertwines with its local community, tradition, culture, health, tourism, etc., and (3) any personal thoughts or creative ideas.

You can use the plan you have for the class discussion, or write a new plan for the food project.

Please save your own outline in the food project folder under the [submission folder](#) by end of Friday (3/12).

Please include the following elements in your topic proposal (Please try to write in Chinese if you can, Chinglish is fine too):

1. What is your proposed topic? (Chinese and/or Chinglish)
2. What makes this topic special? Why do you pick this topic? (Chinese and/or Chinglish)
3. What (personal, cultural, historical significances or symbols, and/or social changes are attached to this food? (Chinese and/or Chinglish)
4. How do you plan to develop your paragraphs? (You can use English for this one)

	A short summary of what you will write in each paragraph	What's the role of this paragraph regarding the development of the narrative?
第一段 1st paragraph		
第二段 2nd paragraph		
第三段 3rd paragraph		
第四段 4th paragraph (optional)		

5. Expressions/grammar/vocabulary you might be able to use:

Please include the following elements in your topic proposal (Please write in both Chinese and English):

1. What is your proposed topic? (Chinese and English)

整天喝咖啡/ Coffee all day long

2. What makes this topic special? Why do you pick this topic? (Chinese and English)

在葡萄牙，喝咖啡很受欢迎。每个人每天至少喝一次。/Coffee is very popular in Portugal. Everyone drinks it at least once a day.

3. What (personal, cultural, historical significances or symbols, and/or social changes are attached to this food? (Chinese and English)

咖啡豆从殖民地带到葡萄牙，成为葡萄牙文化的一部分。/Coffee beans were brought to Portugal from its colonies and became part of Portuguese culture.

4. How do you plan to develop your paragraphs? (You can use English for this one)

	Short summary	How does it help with the development of the narrative?
第一段 1st paragraph	当我来到葡萄牙时，我很震惊，人们早饭时只喝咖啡。	介绍topic (personal connection)
第二段 2nd paragraph	很多人都知道“有名的葡萄牙咖啡”，但不知道它来自何处。巴西人发扬光大了现在如此受欢迎的葡萄牙咖啡文化，而意大利人发明了咖啡机，那么葡萄牙人对咖啡的贡献是什么呢？	Background: 葡萄牙咖啡的历史
第三段 3rd paragraph	通过喝咖啡来社交在葡萄牙很受欢迎。葡萄牙语“tomar cafezinho”（让我们去喝杯咖啡）是人们聚集在一起的原因。	过去和现在: “cafezinho” is a term that referred to a type of coffee, but now is used as a way to call people for a coffee.
第四段 4th paragraph	我不喝咖啡，但是当我的朋友对我说“cafezinho”时我还是会跟他们出去。	Summary

5. What grammar points you may use? When can you use it? List at least 3.

语法	Note for 什么时候用? (Chinese or English)
非……不可 (葡萄牙人非喝咖啡不可。)	To emphasize the fact that Portuguese people can't live without drinking coffee
一样/比/没有/不如	To make comparisons
有的…有的…	When talking about from where Portuguese coffee beans come

6. Expressions and structures you would like to use:

之前/可见/不过，因为…于是

不管…怎么变/ 从来/ 看来

# Post Food Project / Review Week

- Writing and revisions
- Peer review
- Writing sessions

Week	M	T	W	TH	F
1				<b>First day of class</b>	
2					
3					
4					
5					
6					Food project
7	Food project	Food project	Food project	Food project	Food project
8	Spring Break				
9					
10					
11					
12					
13					
14					
15			<b>Final video due</b>	<b>Last day of class</b>	

**Writing and Revisions**



# Start the

## Guidelines for the first draft peer review

### For reviewers

- Make constructive comments, and make comments instead of editing text. (Not just out the problem or make suggestions if you can. See next page for more examples)
- Please review the following three aspects and comment on (1) if the **paragraph development** transitions between sentences are clear and smooth, and (3) if the **highlighted grammar**
- You only need to give about **5 comments** including feedback, suggestions, compliments. pick 5 things that stand out the most to you.
- Please give a **concluding/summarized/overall comment** at the end.

### For writers

- **Highlight the grammar points** you learned.
- **Evaluate the comments and revising the draft accordingly.** You are the owner of your own judgment.
- You can always look up the revision history to track the changes.

### Which are constructive comments?

- When you don't feel the narrative development is quite smooth or complete.
  - I like your title, but it doesn't seem to align with your paragraph development, maybe you can give a little more personal insight.
  - I don't feel like it's an ending here, maybe you can give a little more personal insight.
  - I am confused.
  - I don't understand how the previous paragraph leads to this one, maybe you can add more details.
- When you don't feel the sentences are making sense to you.
  - I am not quite sure how the previous sentence leads to this one, can you elaborate more?
  - I don't understand this sentence, do you mean ....?
  - I am not sure how the sentence connect to the other ones, can you explain it?
- When the grammar is used incorrectly.
  - When you use \_\_\_\_, you need an object after this verb. Is this what you are trying to say?
  - This is wrong.
  - I don't understand why you use this grammar here, can you explain what you are trying to say?
  - Do you mean...? If that's the case, you might want to ...?

### 4. How to express your appreciation.

- I like how you use the connective devices like \_\_\_\_ and \_\_\_\_, they make the narrative more coherent.
- Your statement of \_\_\_\_ really struck me! I found it very insightful and refreshing.

## 作文评分标准 Rubric for Assessing Essay

	继续努力	还可以	很好	非常好
语法				
用词 word-choice				
内容发展 development				
表达 delivery				
句子难度 complexity				
标题 title				
连贯性 coherence				
错字 typo				
标点符号 punctuation				
格式 format				
其他评论				

## The Food Project writing

### (a) Topic: Share a story

### (b) Length: You are required to write an essay that is at least 100 words long. The length is more important than the length of the title.

### (c) Grammar and vocabulary practice). Please use the following guidelines to practice your writing.

### (d) Format: Use Chinese

- The title is centered
- each punctuation mark is followed by a space
- leave the first two characters blank
- do not leave any space between characters

### (e) Due dates:

- 1st draft due on April 1st
- 2nd draft due on April 15th
- Video and WordPress post due on April 30th
- Sharing and discussion due on May 1st

# End of the semester

- Video making
- Video Viewing
- Q & A

Week	M	T	W	TH	F
1				<b>First day of class</b>	
2					
3					
4					
5					
6					Food project
7	Food project	Food project	Food project	Food project	Food project
8	Spring Break				
9					
10					
11					
12					
13					
14					
15	Video showing; Q & A				

	Feedback/question for “韩国传统市场”
S1	我喜歡歷史的ms. mēng, 很有意思! 我覺得這個markets是很好的旅遊景點。
S2	我好喜歡吃辣炒年糕! 韓國的市場是不是一個學生放學以後會去的地方嗎? 還有, 韓國的市場有沒有別的很特別的飲食嗎?
S3	我最喜欢查跟Ms. Meng有关的资料。
S4	我也觉得政府应该尽可能保留韩国的特色, 而且应该support小, 家庭的food stands和市场。我觉得这很重要, 希望大公司不能买这些food stands。
S5	韩国有几个传统市场? 我很喜欢你的电影! 很有意思!
S6	我覺得你的電影很有意思。你說了韓國的政府不讓the market用別國的寫字。為什麼the market想別的寫字, 不想韓國的寫字?
S7	我觉得这个历史和故事很有意思。我同意你的看法, 政治应该保护传统的特色, 因为这件事儿对大家很重要。
S7	有没有年轻人愿意成了Traditional Market 的老板?
S8	我觉得韩国政府的计划很有意思, 参加文化活动对游客留下很深的影响。
S9	我同意你的看法, 国家的菜有很重要的文化所以我们应保护传统的菜。韩国有没有别的传统的市场菜?
S10	传统市场有了很大的发展。你觉得政府还可以有什么规定保留传统市场的文化和特色? 看起来韩国人是很认真的保留韩国的特色。我很喜欢你说说你自己的经验在Tongin市场, 我觉得他们的方法 (using traditional coins) 很有意思, 来那儿买东西是很不同的经验。
S11	我很喜欢吃辣炒年糕, 可是不知道这小吃的历史, 很有意思。
S12	我最喜欢你第一个问题! 我觉得很有意思, 很好的办法介绍你的问题。我觉得你的照片很好, 给人们很深的影 响。
S13	我喜欢你说一说自己的经验。我学到辣炒蛋糕是韩国很有名的小吃。
S14	我觉得韩国传统 market 的历史很有意思! 世界越来越 modern, 每个国家的传统 market 越来越少。我觉得年轻人得尽可能在创痛 market 买食物保留这个传统。
S15	你觉得什么人在传统markets买食物, 什么人在chain饭馆吃? 是不是在他们几岁上? 比如, 老人喜欢传统markets和年轻人喜欢chain饭馆吗?
S16	我最喜欢看你的文章, 然后看你的视频! 你的话题很有意思! 你吃过在chain 的餐厅吃过吗? 你觉得这些餐厅的菜比Market的传统菜好还是不好?
陈老师	继续 → jìxù, the way you pronounce it sounds a bit like “jìxù” 我非常喜欢你的主题, 也让我想起了我小时候去的传统市场。在你看来, 传统市场变成一个文化商品可能会有什么问题?



# 03

## Technology Tools



Week	M	T	W	TH	F
1				<b>First day of class</b>	
2		春节	Tech workshop Adobe Spark		
3					
4					
5					
6					Food project
7	Food project	Food project	Food project	Food project	Food project
8	Spring Break				
9					
10					
11					
12					Tech workshop WordPress / MyMaps
13					
14					
15			<b>Final video due</b>	<b>Last day of class</b>	

# Adobe Spark (now known as “Adobe Creative Cloud Express” )

- (1) to engage multimodal/multisensory learning
- (2) to reflect on writing, reading, and speaking skills
- (3) to exercise digital literacies

*“Having to read the whole narrative out loud forced me to review the pronunciations for many words that I had overlooked before or hadn't taken the time to practice speaking.”*



Adobe Spark

It is an **integrated web and mobile solution for creating and sharing impactful visual stories**. Easily create social media posts and graphics, web pages, and videos in minutes—no design or technical experience necessary.



# Google MyMaps

- (1) to provide visual and geographical context
- (2) to strengthen the sense of learning community



*“I liked being able to see the map with everyone's pins on it, to observe the geographical distribution of the foods we were learning about.”*

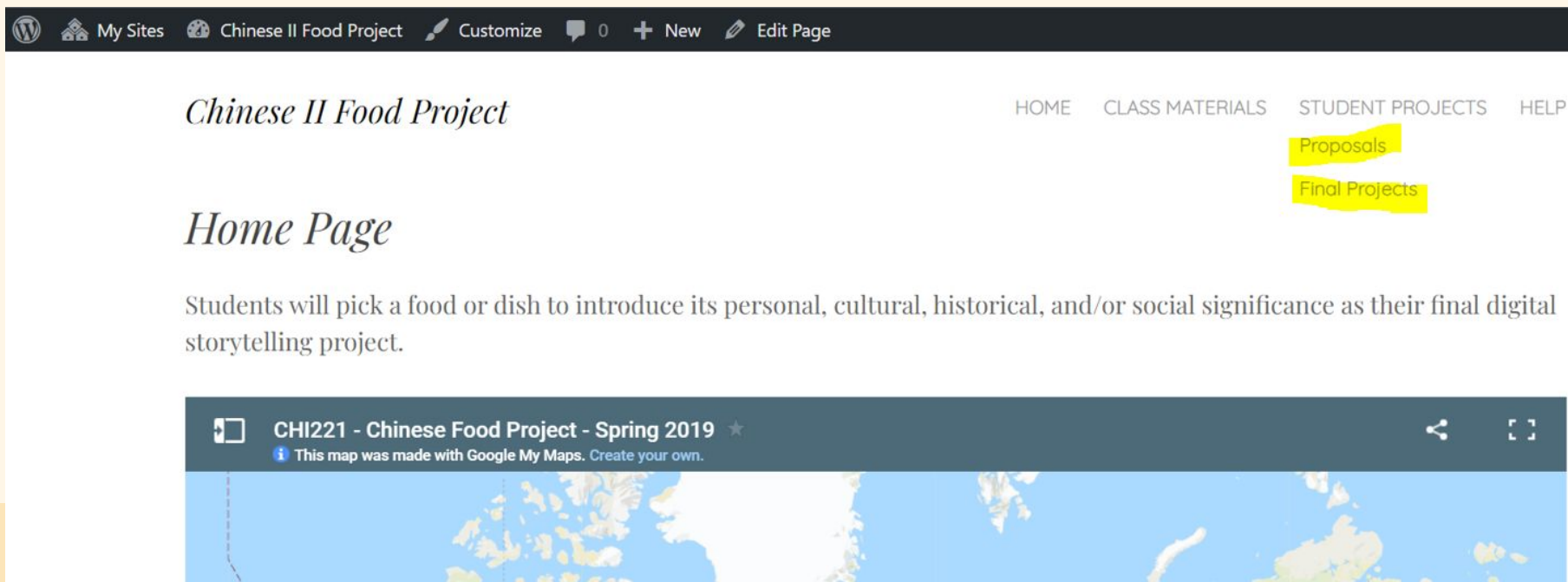


# WordPress (1)

- (1) to foster learner autonomy
- (2) to document the progress

It is a content management system (CMS) that **allows you to host and build websites**. WordPress contains plugin architecture and a template system, so you can customize any website to fit your needs.

*“Seeing the progress on the wordpress was super great!”*





## WordPress (1 - cont'd)

(3) to provide authentic readership

(4) to encourage multimodal and digital literacy



*"I really like WordPress and Google MyMaps so that I could see geographically where everyone's food came from and could see their project in blog form."*

## 缅甸的龙虾-柯莉霞



大家都知道缅甸的龙虾现在不但是一个又热门又高价的美食，而且可以用它几乎可以做各种餐点，比方说三明治、意大利面、色拉、甚至连汤里都可以放龙虾。



当然，大多数人认为清蒸龙虾也很好吃。很多离缅因远的地方进口那里的龙虾，连中国也进口。一般来说，美国的高级餐馆家家都有龙虾菜，但这些菜很贵，吃龙虾变成了可以炫耀的事情，所以很多人以吃得起龙虾为傲。

要是你问某个美国人，“最好的龙虾是从哪里来的？”，他一定会回答“是从缅因来的”。因为个个到缅因去的游客都想亲口尝那里又新鲜又美味的龙虾，所以缅因饭馆尽可能做各种各样的龙虾菜式，既然你到了缅因，那你非吃龙虾不可。很多游客来缅因是以捕龙虾为生的。龙虾对缅因人的生活的至关重要，其实，缅因人毕竟经常跟龙虾打交道，他们把龙虾吃够了，所以他们也往往不明白外地人对龙虾的狂热，觉得他们太低估龙虾的味道了。



我同意颜因人的看法，觉得龙虾是一个很奇怪的海洋生物。人们怎么开始吃那个红色的，难看的，住在海里的甲壳虫？实际上，龙虾并不一直都是受欢迎的食物，因为沿海到处都是龙虾，人们每天都吃这么多龙虾，穷人就，他们喜欢吃的食物当然不会是龙虾。其实，1940年以前，吃龙虾的人只是犯人，穷人，甚至牲口才吃这种不起眼的食物。后来来自美国的西部和中部的人来到新英格兰旅行，他们从来没有吃过龙虾，所以吃这新金斯顿的1879年出版的《游说书》中说龙虾是“比猪还脏一点”。只记得小时候

# 04

## The Impacts



# Language proficiency

1. Correct use of learned structures and vocabulary (as well as new ones that are meaningful to them)
2. Better use of conjunctions and transitions for cohesive writing
3. Ability to narrate stories, express opinions, deliver abstract concepts with accuracy and clarity
4. Attention to speech delivery (pronunciation, intonation, and pacing)

*“The food project taught me how to properly write essays in Chinese and improved my writing skills. Also, my vocabulary has expanded along with my knowledge on grammar structures.”*

*“Making videos and having to listen back to the pronunciation definitely helped me to see what mistakes I was making.”*

*“I definitely improved my ability to write essays in mandarin in this project and my writing was more complex then [sic] I had ever done before.”*

罗斯的甜卷圈看起来像一个中国的花色馒头。难道一种糕点可以连接到这么多文化？为了这个文章的目的，我会重点介绍意第绪文化，也就是德系犹太文化里的甜卷圈。

食物可以告诉你很多关于你的文化的故事。从食物中，你可以学习你的文化。我每次吃甜卷圈的时候，会使我想起我的曾祖母，可以与我的犹太人的背景联系起来。犹太的饮食对我很重要，毕竟犹太文化就在我的血液里。现在，我跟我的奶奶很喜欢一起一边吃甜卷圈，一边聊天儿。你是怎么学习你家的故事的呢？你也有和你的家族和文化历史有联系的特别的食物吗？

人，你才能成为犹太人。但是我爸爸让我家有一半的犹太背景。因为我爸爸的家是同化犹太人，所以我们不过光明节，逾越节，等等。他们以饮食代替宗教，比如说现在我爸爸跟我最喜欢吃熟食店，吃犹太食物。这些食物让我了解了我的文化背景，可见，我和犹太的食物有特别的联系。

# Learner Autonomy

1. Personal and meaningful experiences
2. Intentional and reflective learning
3. Positive and empowered learner identity

*“I definitely explored a food that had personal significance to me and my family history, and I think many other students did so as well.”*

*“Building speaking confidence and strength!”*

*“(The reward) is the permanence of the videos in documenting my progress in Chinese. I get to hear my first year and now second year Chinese videos”*

*“My biggest takeaway is in structuring time and breaking down larger work into smaller work.”*

# Authentic Learning

1. Real-world material beyond the textbook
2. The geographical and spatial contexts shown Google MyMaps
3. Authentic readers and audiences through peer-editing and WordPress post
4. Learning community

*“(It impacted my Chinese learning by) applying knowledge to concrete manifestation, going beyond textbook comprehension.”*

*“Not only was it good practice for my Chinese skills, it was also a great way to learn more about the cultural, historical, and personal significance of a food.”*

*“It made me question my culture what changes occur and how we should respect each other’s cultures, because they are important.”*

*“The peer-editing process was painful, but it was helpful in gauging the sort of audience interest and level of understanding to make our own work relatable.”*

*“I liked the sense of learning community that came from seeing all the other videos and learning about the importance of all the other foods. It was really fun.”*

# Objectives

1. To gain a deeper understanding of Chinese food and develop students' **cultural awareness**
2. To encourage students to conceptualize the world around them with **interdisciplinary perspectives**
3. To strengthen students' **language proficiency** by reviewing and previewing learning material
4. To cultivate students' language capacity, especially **reading and writing**.



05

# Reflections

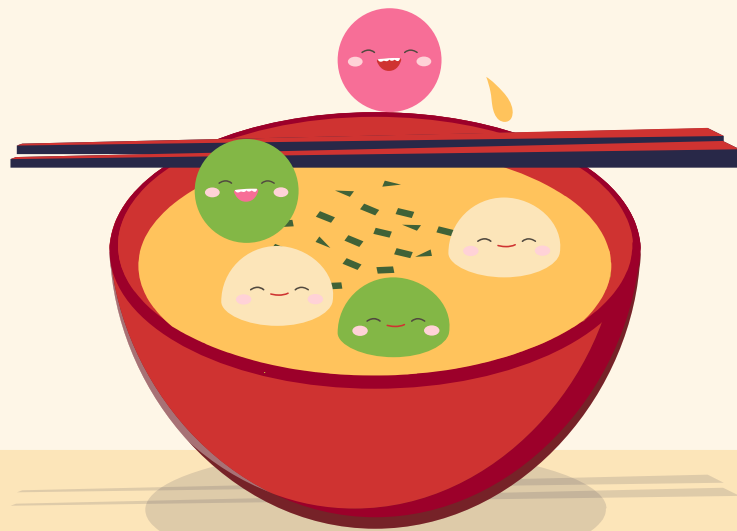


1. Flexibility with technology tools
2. Balance of technology and content
3. Feedback and corrections
4. Limitation of time and energy (peer review? How many revisions?)
5. Assessment



# THANK YOU!

Do you have any questions?  
ylchen@smith.edu



Please keep this slide for attribution

CREDITS: This presentation template was created by **Slidesgo**, including icons by **Flaticon** and infographics & images by **Freepik**

